





Revista Ñimin es una iniciativa de educadores tradicionales de la Provincia de Biobío, del Plan de Lectura Regional de la Seremi de las Culturas, las Artes y el Patrimonio Región del Biobío, y del Departamento de Educación Municipal de Alto Biobío.

Ñimim nació y creció en la ruka Callaqui ex cancha de aviación de Alto Biobío, gracias a la colaboración del equipo técnico de Educación Intercultural Bilingüe del Departamento de Educación Municipal de Alto Biobío y la participación de Educadores Tradicionales Pewenche: Manuel Huenupe Pavian, Rosalía Levi Quipaiñan, Gabriel Purran Pichinao, Nestor Quepil Naupa, Sandra Vita Vita.

Interpretaciones en chedungun – mapudungun de “Mülben” y “Canto al tejido y bordado” está basada en el *Manual para la enseñanza del Chedungun – Mapudungun*, publicado por el Departamento de Educación de la Municipalidad de Alto Biobío, y fueron realizadas por Manuel Huenupe Pavian.

Agradecemos al Comité Ejecutivo del Plan de la Lectura Región del Biobío, Departamento de Educación Municipalidad de Alto Biobío, educadoras y educadores tradicionales mapuche pewenche del Alto Biobío y al equipo técnico de Educación Intercultural Bilingüe del DAEM de Alto Biobío.

Agradecemos también a la agrupación Weche Newen que nos autorizó a ocupar el relato “Mülben” de su libro *Tenemos un pewma*.

Adiós, nos vemos pronto

Chillkatun Ñimin tüba kiñe amulun. Amulel pu kimelbe Provincia de Biobío, kellun trokiñ: Plan de Lectura Regional Seremi de las Culturas, las Artes y el Patrimonio Región del Biobío, ka trokiñ ruka chillkan: Departamento de Educación Municipalidad de Alto Biobío.

Ñimin Ilegüy ka trempuy ruka kimün kalladküy mew mülel Alto Biobío, chaltu: trokiñ pepiltuwe ta: Educación Intercultural Bilingüe del Departamento de Educación Municipal de Alto Biobío ka pu kimelbe mapuche pewenche: Manuel Huenupe Pavian, Rosalía Levi Quipaiñan, Gabriel Purran Pichinao, Nestor Quepil Naupa, Sandra Vita Vita.

Chumngechi rakidumtun ti piam “Mülben” ka “Ülkatun ñimikan” küdaw. Chillkatuyabel: *Manual para la enseñanza del Chedungun – Mapudungun*, chüb nentulu túbachi küdaw trokiñ ruka chillkan: Departamento de Educación Municipalidad de Alto Biobío, eypiel ka wirel mapudungun mew: Manuel Huenupe Pavian.

Mañum Comité Ejecutivo del Plan de la Lectura Región del Biobío; Departamento de Educación Municipalidad de Alto Biobío; pu kimelbe mülel Alto Biobío mew; ka pu rekülkelu EIB Educación Intercultural Bilingüe DAEM Alto Biobío.

Kabey mañumabiyiñ Weche Newen tañi kelluetu püneyal ti piam “Mülben” mülelu ñi chillkan mew *Tenemos un pewma*.

Pewkaiñ may, ka pewleaiñ

# Mülben

Sobre una gran roca, se sienta Mülben. Ella sube a la montaña siempre hasta ese lugar, rodeada de bosques y pastos frescos. Allí cuida a su pequeño rebaño. Sus ovejas pastan felices, mientras la niña les canta con una voz dulce y tierna. Al parecer las ovejas comprenden su canto, porque cada cierto tiempo se acercan a acariciar sus manos y piernas.

Mülben mira la cordillera y se imagina recorrer todas las montañas con sus ovejas. Las ovejas son sus amigas, especialmente las más pequeñas y los corderitos, a quienes les dedica más cuidado y atenciones, sobre todo si necesitan alimentación especial o algún remedio. En las tardes, rodea al rebaño junto a su perro Piren (nieve) y regresa a casa. Siempre baja cantando, sólo se detiene en los cursos de agua para que las ovejas beban y descansen durante el trayecto.

Al regresar, observa a su anciana madre y a sus hermanas mayores trabajar el telar. Su madre sabe hacer varios tipos de tejidos y elaborar todo tipo de prendas: mantas, prevenciones, morrales, lamas, frazadas, trariwes (fajas) y trarilonkos (cintillos de cabeza). También puede urdir distintos diseños, creando diversas representaciones de la naturaleza. Utiliza para ello lana de muchos colores que consigue mediante el teñido natural.

Una tarde, llega el momento en que a Mülben le entregan su primer üttral (telar). Corre a mostrarle a sus ovejas su regalo, está muy feliz. Al día siguiente, junto a sus ovejas, sube a la cordillera a buscar varias plantas para teñir. Pide a sus ovejas un poco de lana y al regresar a su casa, comienza su nueva tarea.

En la cocina, con la ayuda de su madre, coloca las plantas en una vieja olla de hierro y la acerca al fuego. Después de un tiempo añade

# Mülben

Wente kiñe kura mew anükünowi Mülben. Bey túbachi domo moll amuki tiyechi mapu mew, wallkülelu lemuntu mew ka weke kachu mew. Tiye mew señmantuki tañi pu kulliñ. Müna ayiwun mew kachutukelu engün, bey mekelu am ülkantun, kiñe pañawun ül. Ti pu obicha kimuwlu reke, amukey engün mañmañtumeabel ka pañawtumabel ñi kuwü tati püchü malen.

Mülben, adkintuy ti mawida , bey rakiduamüy tañi walltuabel ti mawida tañi pu obicha engu. Tañi pu obicha bey tañi doy kümeke weni ñi niel, welu ti doy püchüke obicha bey engün doy allmalkakebi ka señmantuki, ngüñüleyim ka kutranli engün amukey tañi kutranduamyeabel. Epe trabia Mülben malaltutukey tañi pu obicha tañi trewa engu, Piren pingelu. Bey wiñotuki tañi ruka mew, ülkantulen nagpatuki, re wütraki chew ñi mülel ko tañi pütokoyal ka ürkütual ñi pu obicha.

Wiñoyim, lelipatuki tañi kuse ñuke ka tañi pu lamngen küdawpelu tañi wütral mew engün. Tañi ñuke kim dewmay itrobill ngürekan küdaw ka itrobillke pünekaken yewün. Makuñ, prensión, trong trong, ekullwe, trayiwe, trayilonko. Ka bey adümkey itrobill ngüren chew pengelkey mapu ñimikan, püneki bentren adke büw obicha.

kiñe rupan antü, Akuy bey ti antü, chew Mülben atrolngey tañi wutral. Lebüy chew ñi pu obicha mew pengelelmeabel tañi poyetun, rume am ayiwmay. Ka wünpüle püray tañi pu obicha engu kintumey itrobillke anümka tañi admal ñi pu kal eluetu ñi pu obicha. Bemngechi amuluy ñi küdaw.

Kiñe bücha bieru challa mew, chew ñi inkapetu tañi ñuke, tukuluy tañi pu anümka, ka inaltukubi kütralwe mew. Püchü baylu, tukuluy ti pu kal obicha. Admanielu ñi kal obicha, ülkantuyekümey, ayiwman. Rupalu püchü müchay lelituy ñi adümkan bey mew pey kiñe koñoll ad,

la lana. Mientras tiñe, no deja de cantar alegremente. A las horas después observó un hermoso tono rosado muy difícil de obtener para las artesanas. Al día siguiente, sube aún más lejos, en lo alto de la cordillera, y recolecta más cortezas y musgos, de los cuales extrae otras bellas tonalidades. Así lo hace hasta completar siete diferentes tonos que asemejaban el arcoíris.

Con mucho cuidado, empieza a tejer, cantando siempre y moviendo sus manos al tararear su canción. Su perrito Piren siempre la acompaña, observándola y cuidando sus ovillos. Al principio le cuesta acostumbrarse a pasar los hilos y apretar el tejido para que quede parejo, pero en cuanto no lo logra pide ayuda a su madre o a sus hermanas, quienes les enseñan cómo lograrlo.

Después de varios meses, Mülben obtiene su primer trariwe. Se lo regala a su madre con mucho cariño. Ella abraza a su pequeña y le dice lentamente: ¡Ahora sé que puedo irme a descansar tranquila! ¡todas mis hijas han aprendido nuestro saber! Ahora es tiempo de que ustedes mantengan firmes esos conocimientos, no los olviden y no los dejen.

Mülben, en recuerdo de su madre, realiza muchos trabajos, y nunca olvida cantar y cuidar con amor a sus ovejas.

---

Relato extraído del libro *Tenemos un pewma*. Mülben, cuyo nombre en mapudungun significa rocío, es una niña que tiene el sueño de ser artesana en telar. El libro fue resultado de un proyecto Fondart Regional y se editó en Alto Biobío en marzo de 2019. El equipo de trabajo estuvo integrado por Fredy Queupil, Jose Huechecal, Santos Huechecal, Felipe Purran y María Cecilia Marin.

entukenolu chuchi ngürekabe rume. Ka wünpüle doy wechuñ püray, yemeal doy anümka, row ka mugu, bemngechi nentuy doy bentren ad, regle ad nentuy chew pengeluwi ti relmu.

Ñochika amuluy ñi ngürekan, ülkantuküyemi ka nengüm mekey tañi kuwü ülkantuyekümelu. Tati püchu trewa piren pingelu moll inabül müley. Kintuney ñi trüko büw. Uneltu ngüren mew newe pepiluwlay rulmeal ti büw ka nürüb kümeyal ti ngüren. Tañi ünkü amual ngürekan. Newe topanuyim eypikey ñi ñuke ka tañi pu lamngen tañi kelluabel, bemngechi kima el kay.

Püchü alü rupachi küyen. Mülben dewmay tañi unel trayiwe. Bey poyeltubi tañi ñuke. Ti kuse mabülüy tañi koñi, ñochikay ñi koñi, bey, eypi: bewlake amutuan küme ürkütumetual, kom tañi pu koñi kimüy engün taiñ pu kmun. Bewla eymünmoy tamun küme yeabel tübachi kimun moimalkelbimun ka elkelbimun.

Mülben, poyenielu tañi ñuke am, dewmakey bentren küdaw ngüren, ka moimalkelay tañi ülkantun ka señmantuneal tañi pu obicha.



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



---

---

---

---

---

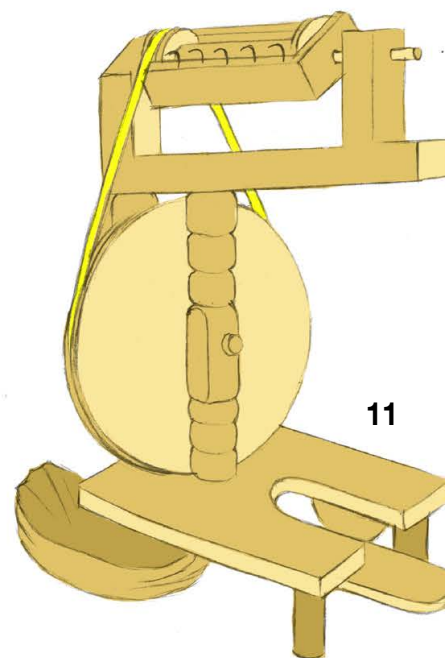
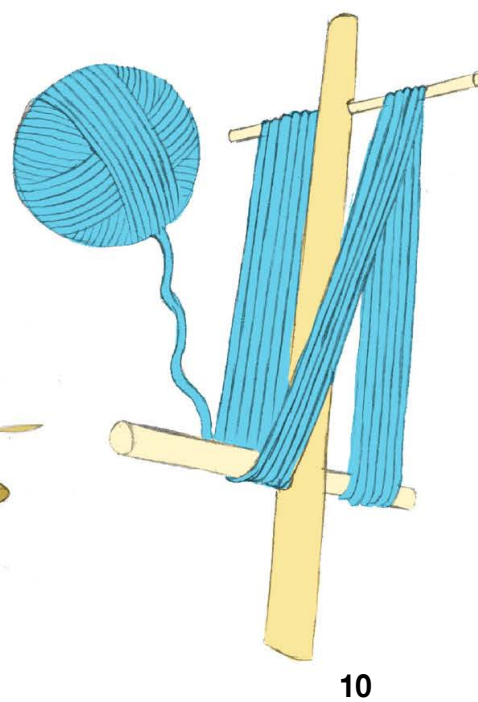
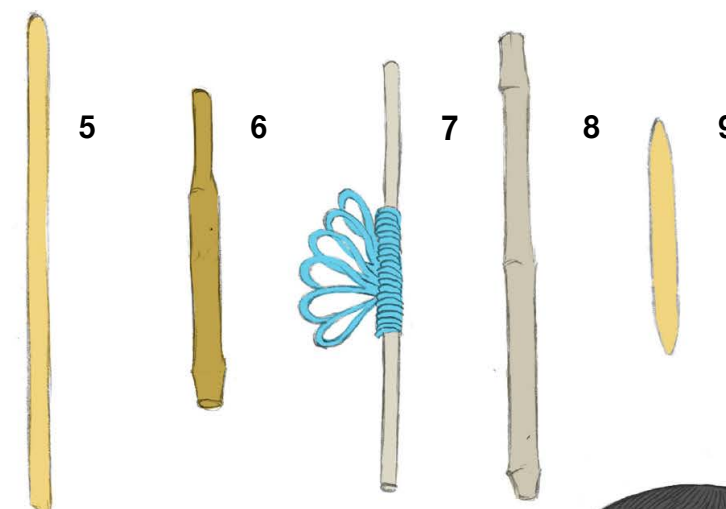
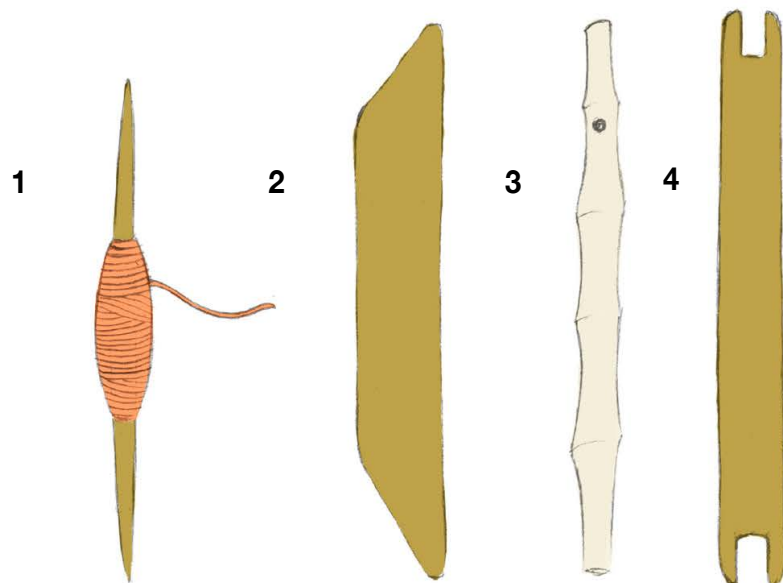
---

---

---

---

---



---

---

---

---

---

---

---

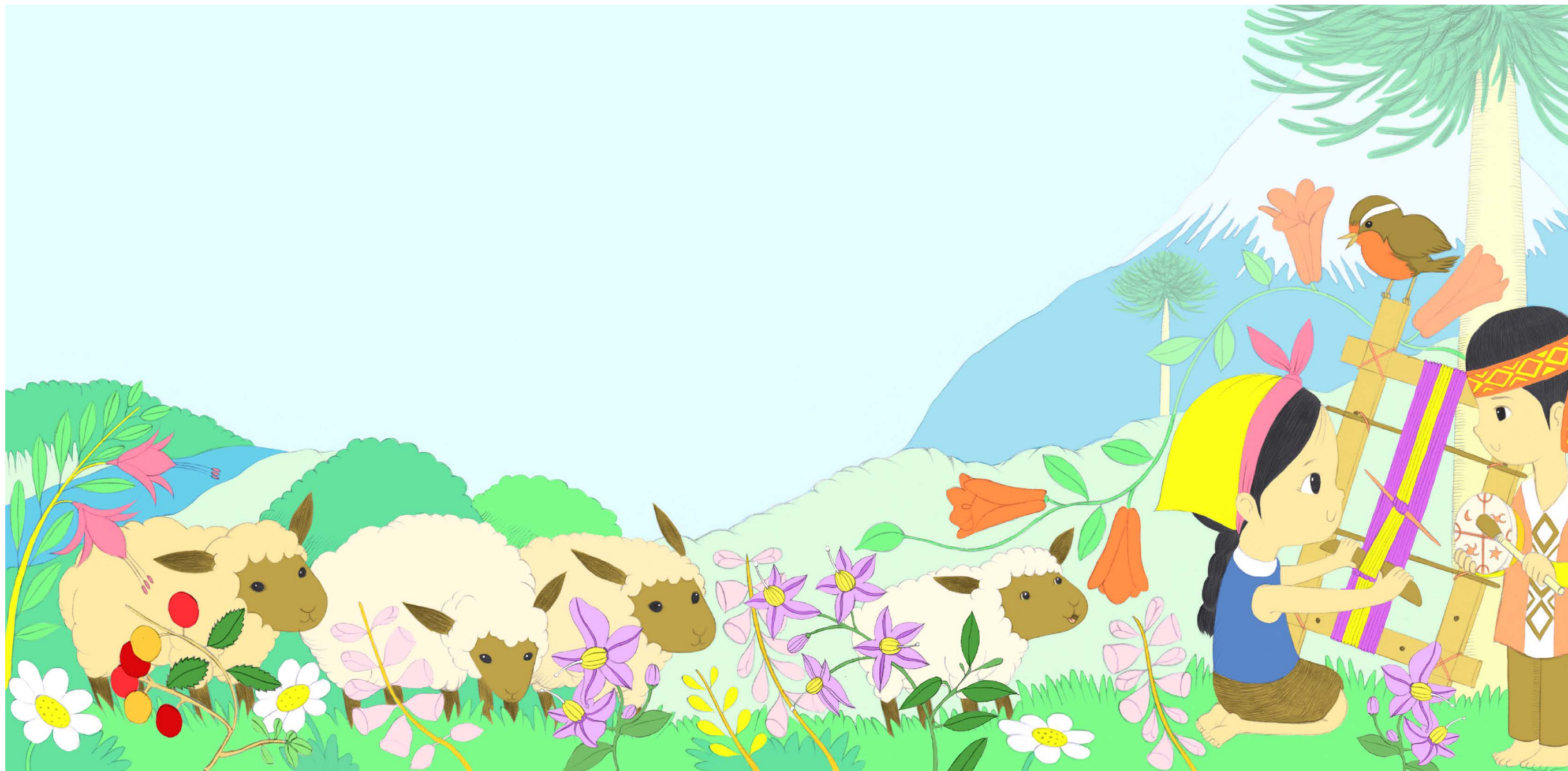
---

---

---







---

---

---

---

---

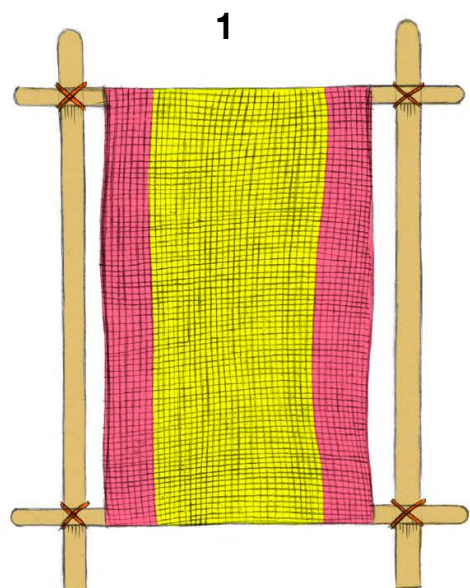
---

---

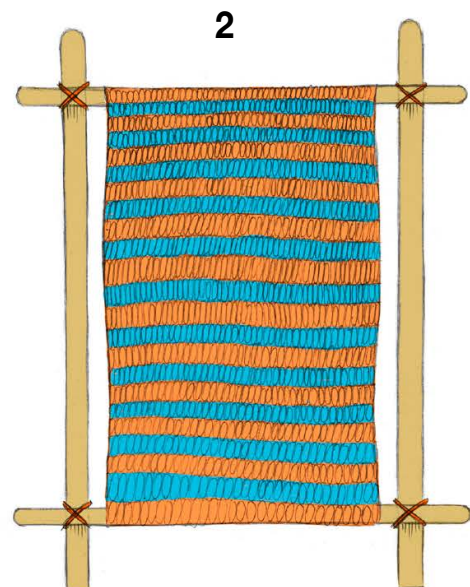
---

---

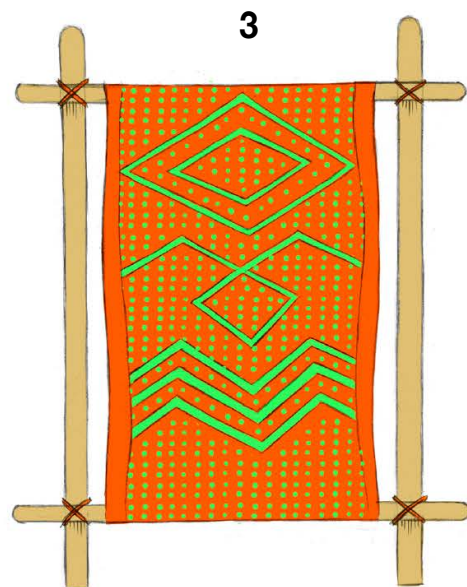
---



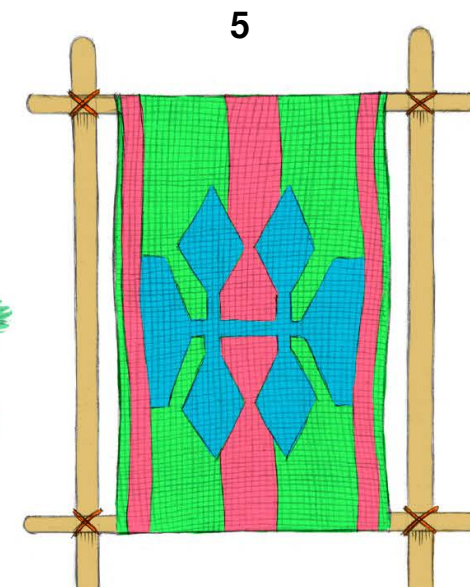
1



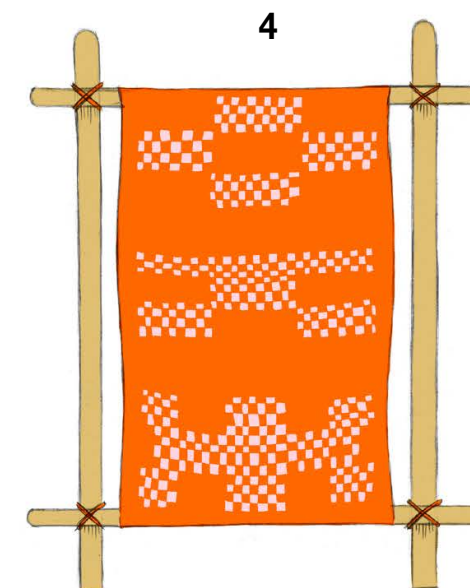
2



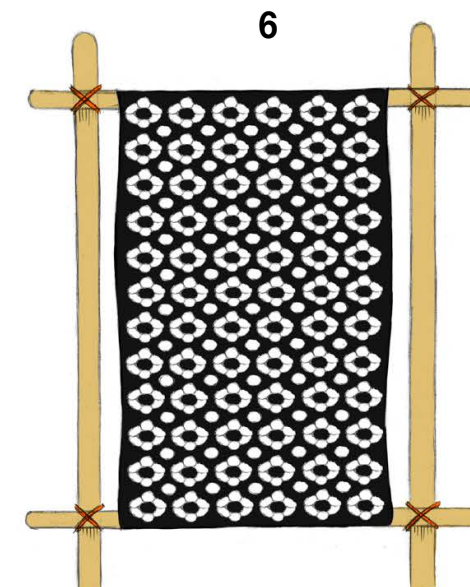
3



5



4



6

1 / Kiñe tuy ngürekan / Urdido liso sin dibujo

2 / Kadi ñimin / Urdido peinecillo

3 / Chañin ñimin, Piton ñimin / Urdido llano

4 / Ñimitun ñimin / Urdido tubular

5 / Kla tonon, Tretonon / Urdido con tres tonones

6 / Kuyalñe / Urdido ojitos

---



---



---



---



---



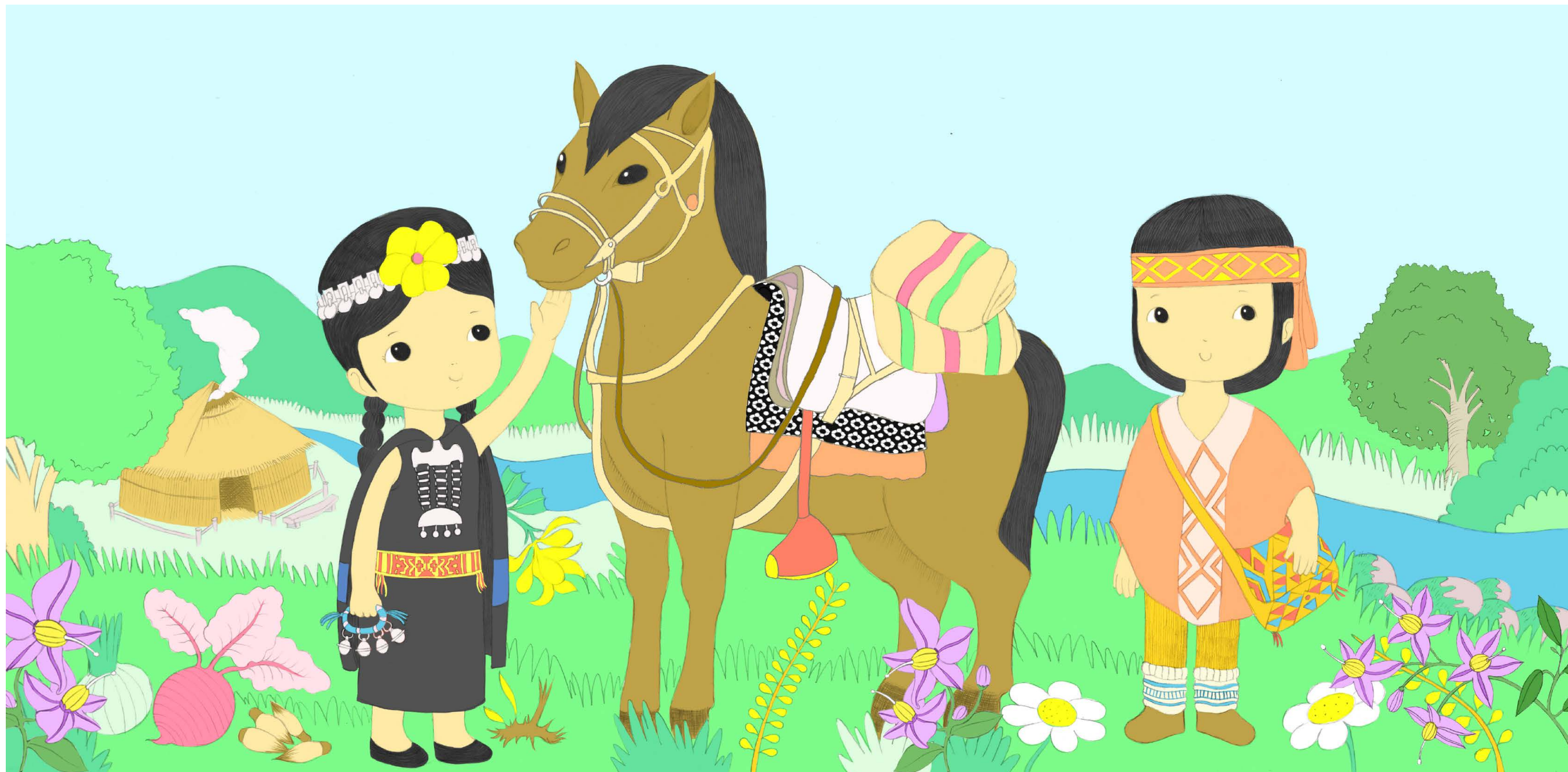
---



---



---



---

---

---

---

---


---

---

---

---

---



**Gracias por ayudar a Mülben a seguir hilando lanas y sueños. Ahora te invitamos a crear tus propias historias. Escribe un cuento o un canto. Puedes solicitar apoyo a tu educadora o educador tradicional, puedes hablar con tu familia o conversar con compañeras y compañeros para escribir más relatos pewenche.**

**Chaltu, tamun inkabiel Mülben tañi amulneal buwtun ka tañi pewmaniel kan antü ngeal. Bewla mangelayu tami dewmayal eyimi tami epew. Trokiñ kayu mew tripay kiñe ad lob mapu, katrübe ti pu ad ñimin ka wiringe kiñe epew o kiñe ülkantun. Inkatuay tami kimelbe kabey dinguaymi tami pu reñma mew, kabey ngütramkayabuymi kiñe kompañ eyimu wiriael doy ngütramkan, epew, piam, konew, ka chuchi rume ngütram.**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---





---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



# Actividades

Te invitamos a leer y mirar cada una de las láminas del cuento.

Sigue a la protagonista del cuento y realiza las siguientes actividades.

## Ilustración 1

Junto a su pequeña hermana, ¿describe qué está haciendo Mülben?

## Ilustración 2

En esta lámina aparecen distintas imágenes sobre el proceso del teñido de lana. ¿Cuál es la imagen que más te gusta? ¿por qué?

## Ilustración 3

¿Puedes identificar cuatro utensilios necesarios para construir un telar?

## Ilustración 4

Canta o lee “Canto al tejido y bordado”. Observa la imagen de la ilustración 4. Si pudieras escuchar a Mülben, ¿cómo crees que se siente cuando está tejiendo?

## Ilustración 5

Averigua de qué plantas, frutas o verduras se obtienen los colores amarillo, café y negro.

## Ilustración 6

Queremos que nos ayudes y uses toda tu imaginación. En la imagen aparecen diferentes prendas que se pueden crear con un telar. ¿Qué prenda crees que elaboró Mülben?

# Chillka küdawkan

Mangeluaiñ, tamün chillkatuabel ka kintulabel ti epew, wirikonkülelu kiñeke tapül mew.

Inabinge ti unelelu epew mew ka dewmabe túbachi pu chillka küdaw.

## Ñimintukun 1

Tami püchü lamngen eyu, ¿ad-wirintukube chumpen ta Mülben?

## Ñimintukun 2

Túbachi tapül mew tripay itrobillke ad-pengelün, ad-tukulkel kal obicha/ obisa. ¿Chuchi ñimiñ doy ayibimi? ¿chemu?

## Ñimintukun 3

¿Peabüymi meli pünekan, püneñekel, dewmayal kiñe utral?

## Ñimintukun 4

Ülkantuabimi kam chillkatuaymi ülkantun: “Pu ñimikan”. Lelibe ti ad tripael ñimintukun 4 mew. Pepi allkütübülimi ta Mülben ¿chumngechi feyentuñmabüymi tañi rakiduam, mekeim ngüren.

## Ñimintukun 5

Inaramtuaymi ¿chem anümka, bün ka kachu yaguel mew nentungeckey? Túbachi pu ad: chod, kolü ka kurü.

## Ñimintukun 6

Inkamuabüñ pilebüñ, ka püneaymi kom tami rakiduam. Ti pengelün mew tripay itrobill yewün dewmayal kiñe utralwe mew. ¿Chem yewün o ngürekan dewmay Mülben?

# Utensilios para telar / Pünekan ngürekan mew

N°	Número / Rakin	
1	uno / kiñe	Kuliw
2	dos / epu	Ngürewewe
3	tres / küla	Akucha
4	cuatro / meli	Ulpawe büw
5	cinco / kechu	Rañilwe
6	seis / kayü	Katrütuwe külow
7	siete / regle	Tononwe
8	ocho / pura	Külow
9	nueve / aylla	Diñilwe
10	diez / mari	Adpawe
11	once / mari kiñe	Büwkim

**N° 1** Es una herramienta llamada huso que se fabrica de palo, de forma redonda, siendo en la parte central algo más gruesa y en sus terminaciones semi delgadas. Sirve para hilar vellones de lana de oveja en pulso de dedos (mano).  
**Kuliw pingey túbachi pünen, mamüll mew dewmangeki, trünkürkünongeki. Kümü buwam kal obicha/obisa**

**N° 2** Se utiliza para apretar el tejido que se hace con madera de hualle o raulí porque es más pesada y dura.  
**Püneñeki utraltukual ngüren mew. Mamüll mew demangekey, tralabtungeki ñi dewman.**

**N° 3** Es una herramienta con forma de aguja, se emplea para los remaches y terminaciones de tejidos a telar.  
**Tüba kiñe mamüll akucha, püneñeki ab nentual kiñe ngüren.**

**N° 4** Llamada naveta, esta herramienta está hecha de madera con sacados en las puntas y se usa para contener y traspasar el hilo durante el tejido.  
**Tubachi pünen, ulpawe büw, pingelu. Püneñeki wibneal büw rulpatuneal ngüren mew.**

**N° 5** Es un utensilio de coligüe duro y maduro que sirve para separar hebras que van en formas cruzadas.  
**Tüba kiñe rüngi pünekan, kümi udamam puke büw, tañi welulkal ngeal.**

**N° 6** Son ganchos de palos tipo garfios Se usan de soporte al külow y van puestos en los orificios de los paradores.  
**Túbachi pu mamüll katrütuwe külow pingelu. Püneñeki denküam pu külow**

## Glosario / Wirikan dungun

Niña	Püchü malen
Mamá	Ñuke
Papá	Chaw
Hermana	Lamngen
Abuela paterna	Kuku
Abuelo paterno	Cha-Laku
Abuela materna	Chuchu
Abuelo materno	Chedki
Hija	Domo koñi
Familia	Reñma
Mano	Kuwü
Tejido	Ngüren
Manta	Makuñ
Frazada	Ekullwe
Lana	Kal obicha / kal obisa
Faja	Trayiwe
Cintillo de cabeza	Trayilonko
Oveja	Obicha/obisa
Caballo	Kawellu
Montaña	Mawida
Colores	Bil o billke ad
Amarillo	Chod
Café	Kolü
Negro	Kurü
Plantas	Anümka
Frutas	Bün
Verduras	Kachu yaguel
Número	Rakin
Nieve	Piren
Rocío	Mülben
Arcoíris	Relmu
Canto	Ül
Amor	Ayin

**N° 7** Es una varilla de coligüe firme, duro y bien maduro. Cumple la función de sujetar los tonones y además sirve para separar las hebras al momento de tejer y luego traspasar y cruzar el hilo.

Tübachi, yewün püneñeki udamyekumeal puke büw ngüreyekümeyim ti ngüren.

**N° 8** Son dos palos semi redondos que van cruzados y puestos en los paradores y sujetados por cuatro palitos en forma de garfio. Cumplen la función del urdido y a su vez sujetan los hilos que van en forma circular en un telar.

Tüba ngey epu mamüll epe trunkürlelu, Püneñeki nuwtunleal puke büw, trümkaylelu utral mew.

**N° 9** Es una herramienta de palo con forma de un ngürewé y se usa para la terminación del tejido a telar en los espacios estrechos del tejido.

Püneñeki ab nentual kiñe ngüren. Tüba kiñe püchü ngürewé.

**N° 10** Esta herramienta sirve para elaborar madejas de lanas hiladas.

Tüba ngey, kiñe pünekan, chew ñi dewmañekem chañay büw.

**N° 11** Máquina a pedal que sirve para fabricar hilados de lana de oveja.

Tüba kiñe buwbe, namun mew amulngekey bemngechi trümkay ngekey tañi dewmayal büw ka büwtun.

La única manera de hacer que nuestro tejido no se pierda es enseñando, aprendiendo y transmitiendo el conocimiento heredado por nuestras abuelas, madres e hijas. Hacer saber que cada ñimin que se incorpora en una prenda elaborada cuenta una historia, la identidad territorial, el estado emocional de cada persona o de un territorio.

A todas las niñas y niños, no olviden cómo se hacen los ñimin. En esta elaboración de telares y tejidos se expresa nuestra forma de vida de las personas que somos.

Educadores tradicionales mapuche pewenche

Amulneal taiñ küme ngürekan ka ñamñual,  
muley ta kimelelal, kimniekümel ka  
ngütramkaniel taiñ kimün eleletu taiñ pu kuku,  
chuchu, ñuke ka ñi domo koñi. Kimelaiñ, ñimin  
mew. Adtukulngey kiñe dew ngüren mew, kiñe  
piam dungu, taiñ lob tuwün, ka chumlen taiñ  
rakiduam, che-ngen mew o kiñe lob mapu  
mew.

Kom püchüke domo, ka kom püchüke kampu.  
Moimalkelmün chumngechi dewmangeki  
ñimikan. Tübachi dungu mew adtungeki kay  
chumngechi müli ka amuleki taiñ mongen  
mapuchengen mew.

Pu kimmelbe mapuche pewenche

**Edición / Adentun**

Eva Tranamil Larenas, Manuel Huenupe Pavian, Marcelo Sánchez Rojel

**Interpretación / Eypin ka wirintukun mapudungun - chedungun mew**

Manuel Huenupe Pavian

**Técnicas de urdidos / Pepilün ngürekan**

Eva Tranamil Larenas

**Utensilios y accesorios / Pünekan ngürekan mew**

Sandra Vita Vita, Damián Bustos Astete

**Ilustraciones / Ñimintukun**

Carlos Vergara Rivera

**Seremi de las Culturas, las Artes y el Patrimonio Región del Biobío**

Orly Pradena Chávez

**Director DAEM Alto Biobío**

Jorge Gallina Llaulen

**Plan de la Lectura Seremi de las Culturas,  
las Artes y el Patrimonio Región del Biobío**

Marcelo Sánchez Rojel

**Unidad Educación Artística Seremi de las Culturas,  
las Artes y el Patrimonio Región del Biobío**

Elina Villibar Arriagada

**Sección Regional del Biobío de la Subdirección Regional  
de Pueblos Originarios del Servicio Nacional del Patrimonio Cultural**

Pablo Torrens Herrera

**Equipo técnico de Educación Intercultural Bilingüe del DAEM Alto Biobío**

Eva Tranamil Larenas, Damián Bustos Astete

**Equipo editorial de Educadores Tradicionales Pewenche**

Manuel Huenupe Pavian, Rosalía Levi Quipaiñan, Gabriel Purran Pichinao, Nestor Quepil Naupa, Sandra Vita Vita.

